15.9

חמישי / الخميس / Thursday

אירועי פתיחה
فعاليات الأمسيّة الافتتاحيّة
OPENING EVENTS

19:00-23:00

בערב חגיגי אחד נפתחות כל התערוכות בגלריות ברחבי ירושלים*
הסעות ללא תשלום בין הגלריות בחסות "מנופים שאטליינס" – חווית נסיעה מטאפיזית

ستفتتح الأمسية الاحتفالية نشاطات كل المعارض في صالات العرض في أنحاء مدينة القدس*
مواصلات مجانيّة بين صالات العرض تحت رعاية "منوفيم شاتيلاينز" - تجربة سفر ميتافيزيقية

A night of exhibition openings in art galleries throughout Jerusalem*
Free shuttle service between the galleries sponsored by "Manofim Shuttlelines" – a metaphysical travel experience

20:00

מופע פתיחה: זיו יחזקאל – מוסיקה ערבית בעיבוד מודרני / חצר בית הספר מוסררה, הע"ח 9 / הכניסה חופשית, על בסיס מקום פנוי

عرض افتتاحي: زيڤ يحزقيل - موسيقى عربية كلاسيكية بإعداد عصري/ ساحة مدرسة مصرارة، هعاح ٩ / الدخول مجاني، عدد الأماكن محدودة

Opening Show: Ziv Yehezkel – Modern adaptation of Classic Arabic Music / Musrara School Courtyard, 9 Ha'ayin Chet St. / free admission limited seats

* למעט התערוכות באזור סובב העיר, שייפתחו ביום שבת
* فيما عدا المعارض حول المدينة والتي ستفتح أبوابها أمام الجمهور يوم السبت.
* The exhibitions in the City Outskirts area will open on Saturday

16.9

שישי / الجمعة / Friday

תור לאמן
موعد مع فنان
ARTIST'S APPOINTMENT

10:00-15:00

מפגש בארבע עיניים עם אמנים מירושלים
10:00–12:00 סטודיו משלך, אלמליח 15 / 11:00–13:00 סדנאות האמנים תלפיות, האומן 26 / 12:00–14:00 סדנאות האמנים הגלריה החדשה טדי, אצטדיון טדי , שער 22

لقاء خاص مع فنانين من القدس
١٠:٠٠-١٢:٠٠ استوديو مشيلاخ، المليح ١٥ / ١١:٠٠-١٣:٠٠ ورش الفنانين تليبوت، هأومان ٢٦ / ١٢:٠٠-١٤:٠٠ ورش الفنانين في الغاليري الجديدة تيدي - استاد تيدي، بوابة رقم ٢٢

A tête-à-tête with Jerusalemite Artists
10:00-12:00 Studio of Her Own, 15 Elmaliach St. / 11:00-13:00 Art Cube Artists' Studios, 26 HaOman St. / 12:00-14:00 The New Gallery Artists' Studios Teddy, Teddy Stadium, Gate 22

מופעים פתוחים
عروض مفتوحة
Open Events

12:00
פרפורמנס בתערוכה "משונה להיות אישה" / סטודיו משלך

أداء في معرض "من الغريب أن تكوني امرأة" / استوديو مشيلاخ

Performance at the exhibition *Weird to be a Woman* / Studio of Her Own

13:00
60 ריבוא – קולקטיב אמנים חרדי במופע פאנק / **אנסמבל כעת – קבוצת מחול** בקולאז' מיצירותיהם / סדנאות האמנים תלפיות

شيشيم ريبو - مجموعة فنانين حريديم في عرض بانك / **مجموعة كعيت - فرقة رقص** بعرض منوّع من انتاجهم/ ورش الفنانين تليبوت

Shishim Ribo Orthodox Art Collective / Punk concert / **Kaet Dance Ensemble** with a collage of their works / Art Cube Artists' Studios

14:00
מסיבה / הגלריה החדשה סדנאות האמנים טדי **חפלה**/ הגאלריי הجديدة ورشات الفنانين تيدي **Party** / The New Gallery Artists' Studios Teddy

17.9

שבת / السبت / Saturday

גרוב טבעי
فى أحضان الطبيعة
NATURAL GROOVE

10:30-15:00

סדנאות יצירה בטבע לכל המשפחה / 10:30 סדנת רישום בטבע עם עמיר בלבן / 12:30 "האוח העיטי" – פתיחה חגיגית / 13:00 ינשופי אצטרובלים – סדנת יצירה לקטנטנים / 14:00 סיור טבע עירוני / הגלריה לטבע באמנות, התחנה לחקר ציפורים, שד' ג'יימס רוטשילד, קרית הלאום

ورشات ابداع في الطبيعة لكل أفراد العائلة / ١٠:٣٠ ورشة رسم في الطبيعة مع عمير بلابن / ١٢:٣٠ "البوم الأوراسي" - افتتاح احتفالي / ١٣:٠٠ يوم من مخروط صنوبري - ورشة ابداعيّة للأطفال/ ١٤:٠٠ جولة في الطبيعة الحضريّة / غاليري الطبيعة في الفنون، محطة أبحاث الطيور، جادة جيمس روتشيلد، كريات هلئوم

Wildlife art workshops for families / 10:30 Wildlife drawing workshop / 12:30 Opening event of *The Eagle Owl* / 13:00 Pinecone Owls - art workshop for toddlers / 14:00 Urban wildlife tour / The Gail Rubin Wildlife Art Gallery, The Jerusalem Bird Observatory, James Rothschild Blvd., Kiryat HaLeom

20:30

"אספנים" – פתיחה חגיגית / **מוסיקה לאספנים** השמעת בכורה לפסקול התערוכה "אספנים" / גלריה הקוביה, יהושע יבין 13, עמק המצלבה, ניות

"هكوبيا" - افتتاح احتفالي / **عرض موسيقي احتفالي** لمعرض "الجامِعون" / غاليري هكوبيا، يهوشع يفين ١٣، عيمق هتسلفا، نيوت

Opening event of *Collectors* / Music for Collectors Première of the soundtrack to the exhibition *Collectors* / Hacubia Gallery, Valley of the Cross, Nayot

18.9

ראשון / الأحد / Sunday

כנס ירושלים לאמנות #1
בנושא "חתימה"
مؤتمر القدس الأول للفنون
تحت عنوان "توقيع"
JERUSALEM ART CONFERENCE #1
ON "SIGNATURE"

16:30-22:00

בית הנסן, גדליהו אלון 14
بيت هانسن، غدليهو الون ١٤
Hansen House, 14 Gedalyahu Alon St.

***הכנס יערך בשפה העברית**
***مداولات المؤتمر باللغة العبرية**
***The conference will be held in Hebrew**

16:30
התכנסות וכיבוד קל
בתערוכה "היכרות זרה", מעמותה בבית הנסן

17:00
מושב ראשון
עמרי גרינברג – מי חתום על העדות, ולמה זה משנה? / עו"ד נורית אשר פניג – "אמנות ניכוס" מזווית משפטית / אמיתי רינג, עודד וולקשטיין וחן צרפתי – חתימה כאקט של ריבונות / ד"ר רונה סלע – משלל לשלילה, הפקעת בעלות והטבעה חדשה / **פרזנטציות קצרות של אמנים:** רנה שיינפלד, פלורנס יונג

19:30
מושב שני
קרן גולדברג – הבנייה וניכוס של זהויות בפרויקטים אמנותיים / ד"ר גדעון עפרת – זיוף אמנות ישראלית / משה סרבר – פבריקטור: אמן שיוצר עבודות לאחרים/ **פרזנטציות קצרות של אמנים:** אלכס טוביס, אילה נצר

20:00
סטודיו פתוח במעמותה
מוזיקה, הקרנות סרטים, הרצאות, תערוכה / בית הנסן, גדליהו אלון 14

Open Studio at Mamuta
Music, movie screenings, lectures, exhibition / Hansen House, 14 Gedalyahu Alon St. /

استوديو مفتوح في معمومتا
موسيقى، محاضرات، عرض أفلام ومعرض فني بيت هانسن، غدليهو الون ١٤

19.9

שני / الاثنين / Monday

כנס ירושלים לאמנות #1
בנושא "חתימה"
مؤتمر القدس الأول للفنون
تحت عنوان "توقيع"
JERUSALEM ART CONFERENCE #1
ON "SIGNATURE"

16:30-22:00

המוזיאון לאמנות האיסלאם, הפלמ"ח 2
متحف الفنون الاسلاميّة، هبلماح ٢
Museum of Islamic Art, 2 HaPalmach St.

***הכנס יערך בשפה העברית**
***مداولات المؤتمر باللغة العبرية**
***The conference will be held in Hebrew**

16:30
התכנסות וכיבוד קל
בתערוכה "אות מאיראן"

17:00
מושב ראשון
נגה ברנשטיין – ניכוס עיצוב של ילידים אמריקאים / אורטל בן דיין – אופנה מקומית / הדס קידר ואלעד ירון – על יצירות לא מקוריות / **פרזנטציות קצרות של אמנים:** אבנר מרים עמית וקרן בן אלטבט, פטמה אבו רומי ויעל גילעת

19:30
מושב שני
רות קסטנבאום בן דב – על משה קופפרמן / יעל שפירא – חתימה ושם עט באמנות רחוב / הגר בריל – מי היוצר של יצירה אינטראקטיבית / נעה לאה כהן – על חתימה אצל ציירים חוזרים בתשובה **פרזנטציות קצרות של אמנים:** קטורה מנור, ציפי מזרחי

20:00
סטודיו פתוח במעמותה
מוזיקה, הקרנות סרטים, הרצאות, תערוכה / בית הנסן, גדליהו אלון 14

Open Studio at Mamuta
Music, movie screenings, lectures, exhibition / Hansen House, 14 Gedalyahu Alon St.

استوديو مفتوح في معمومتا
موسيقى، محاضرات، عرض أفلام ومعرض فني بيت هانسن، غدليهو الون ١٤

20.9

שלישי / الثلاثاء / Tuesday

סיפורי עשהאל
حكاية نصر الله
STORIES MADE BY GOD

17:00-23:00

אירוע אמנות לערב אחד על הגבול הבלתי נראה של רחוב עשהאל, שסלול על הקו הירוק בשכונת אבו טור/אל ת'ורי. "סיפורי עשהאל" יתארח במרחבים הציבוריים של השכונה ובבתים לאורך הרחוב. דרך שוטטות בין בתים, עבודות אמנות ומופעים ומוזיקאליים, נגלה את מרקם החיים הייחודי המתקיים בנקודות ההשקה בין שני צדי הרחוב.

حدث فنيّ لليلة واحدة على الحدود الغير مرئية لشارع عسائيل، والذي يفصل بين حيّ الطور والثوري. سيستضيف سكان الحيّ "حكاية نصر الله" في بيوتهم والمرافق العامة. ستكشف لنا الأعمال الفنيّة والعروض الموسيقية وكذا التجوال بين البيوت عن نسيج اجتماعي خاص يميّز جانبي الشارع.

A one night only art event on the invisible border of Asael Street, paved along the Green Line in Abu Tor/Al-Thori neighborhood. *Stories made by God* is hosted in the neighborhood's public spaces and in houses along the street. Wandering among houses, artworks, and performances, we will discover the unique tapestry that exists in the meeting point between the two sides of the street.

21.9

רביעי / الأربعاء / Wednesday

כוכבים עולים
نجوم ساطعة
RISING STARS

17:15

שיח גלריה עם אוצרת התערוכה קוסמוס, גבי פימה / 18:00 **לירח ומעבר** – הרצאה על המסע של החללית הישראלית הראשונה לירח /
גלריה ויז'ן, יוסף ריבלין 18

حديث الغاليري مع قيّمة معرض "الكون"، غابي فيما / ١٧:٠٠-١٨:٠٠**القمر وما بعده** - محاضرة عن المركبة الفضائية الاسرائيلية الاولى التي تستعد للانطلاق للقمر / غاليري فيجين، يوسف ريفلين ١٨

Gallery talk with the curator of the exhibition *Cosmos*, Gaby Fhima / 18:00 **To the Moon and Beyond** - a talk about the first Israeli spaceship voyage to the moon/ Vision Neil Folberg Gallery, 18 Yosef Rivlin St.

19:00

מופע – צלילי מסעלה / אלדד לוי רוזנבאך קונטמפוררי, המלך דוד 16

عزف موسيقي لأنغام مسالا / الداد ليفي روزينباخ كونتيمبوراري، هميلخ ديفيد ١٦

Performance - Sounds of Masala / Eldad Levy Rosenbach Contemporary, 16 King David St.

20:30

מי אני, מאיפה אני, לאן אני – הכירו את אמני תערוכת "זום 2016" בסדרת הרצאות בזק / בית טיכו, הרב אג"ן 10

من أنا، من أين أنا وإلى أين أذهب - تعرفوا على فناني معرض "زوم ٢٠١٦" في سلسلة من المعارض السريعة/ بيت طيخو، شارع هراف اغان ١٠

Who am I, Where am I From, Where am I Going - artist's lightning talks at the exhibition *Zoom 2016* / Ticho House, 10 HaRav Agan St.

22.9

חמישי / الخميس / Thursday

הרפתקה בנחלאות
مغامرات بالنحلأوت
NACHLAOT ADVENTURE

16:00-20:30

עיר המחר – מיצב פיסולי, גראפיטי ושירה אורבנית בשילוב מופע אור–קולי / כיכר אבן ישראל, הסמוכה לגלריה אגריפס 12

مدينة المستقبل - عمل تركيبي نحتي ، جرافيتي وشعر بمشاركة عرض موسيقي وأضاءة/ ساحة ابن اسرائيل، المجاورة لغاليري اغريباس ١٢

City of Tomorrow - a sculptural installation, graffiti, and urban poetry with a light and sound show / Even Yisrael Square, near 12 Agripas Gallery

18:00

במעלה הספירלה – סיור בהדרכת חברי מוסללה / בניין כלל, יפו 97 /
שיח גלריה / גלריה ברבור, שירילזי 6

في أعلى الشرفة - جولة بإرشاد أعضاء مصلالة / مبنى كلال، يافا ٩٧ /
حديث الغاليري / غاليري بربور، شيرزلي ٦

Up the Spiral - a tour with Muslala / Clal Building, 97 Yafo St. /
Gallery Talk / Barbur Gallery, 1 Shirizli St.

19:00

לעגל את הריבוע – רב שיח / המקלט לאמנות, יהודה המכבי 7

تدوير المربع - طاولة مستديرة / الملجأ للفنون، يهودا همكابي ٧

The Round Square – Symposium / Hamiklat Le'omanut, 7 Yehudah HaMaccabi St.

20:30

קאנון ספיראלי – מופע קול לקהל מקהלה וקהילה #2 / בניין כלל, יפו 97

قطعة موسيقيّة لولبيّة - أداء صوتي: جمهور وفرقة #٢ / بناية كلال، يافا ٩٧

Spiral Canon - Voice performance for audience, choir, and community #2 / Clal Building, 97 Yafo St.